

CORSO ON LINE DI TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
TERMINI POLISEMICI E TERMINI INTRADUCIBILI

Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto

Il corso *on line* segue l'impostazione dei precedenti in materia di terminologia giuridica e tratta una **nuova serie di termini polisemici** e una **serie di termini intraducibili**. Il corso consiste in un *webinar live in streaming* che si terrà venerdì 17 luglio 2026 dalle ore 17.00 alle ore 19.00 sulla piattaforma Zoom, con possibilità ricevere la registrazione per una visione in differita in caso di impossibilità di prendere parte alla diretta.

STRUTTURA DEL CORSO

Per quanto riguarda i **CONTENUTI**, da un lato il corso è dedicato all'analisi di una serie di termini dell'inglese giuridico che a seconda del contesto e della branca del diritto assumono significati anche molto diversi tra loro e che quindi necessitano di essere correttamente interpretati per poter essere adeguatamente tradotti: tra gli altri, *opinion, agency, property, estate*. Dall'altro lato il corso si occupa di approfondire alcuni termini che non devono essere tradotti o che è più opportuno non tradurre: *equity, trustee, compliance* e *governance* sono solo alcuni esempi.

Il *webinar* è integrato da una serie di **WORDS IN CONTEXT**, in cui i vari termini analizzati sono inseriti nel contesto specifico di una ricorrenza.

Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra i docenti, mettendo quindi a frutto la compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. Il corso si inserisce nell'ambito di un programma più vasto di formazione per traduttori e interpreti ideato da *L&D traduzioni giuridiche*, dedicato al confronto tra i principali ordinamenti giuridici di *common law* e quello italiano di *civil law*.

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il corso ha il patrocinio gratuito di *AITI, Aniti* e *TradInFo* ed è riconosciuto da *Assointerpreti* e *AIIC*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al corso *on line* di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano **"Termini polisemici e termini intraducibili"** tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), consistente in un **WEBINAR LIVE IN STREAMING** che si terrà venerdì 17 luglio 2026 dalle ore 17.00 alle ore 19.00 sulla piattaforma Zoom.

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (si prega di barrare la casella corrispondente)

Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo	Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo
☐ € 70,00	☐ € 63,00

-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail dmazzardo@hotmail.com
-  Le iscrizioni si chiudono martedì 14 luglio 2026
-  Tutti i prezzi sono da intendersi IVA inclusa
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Dario Mazzardo, IBAN: IT07X0339512900052141346990 entro martedì 14 luglio 2026

Luogo e data _____

Firma _____

- ☐ Inviando il presente modulo, acconsento al trattamento dei dati nelle modalità descritte nella informativa *privacy* presente sul sito di *L&D traduzioni giuridiche* www.ld-traduzionigiuridiche.com, nonché all'eventuale registrazione di uno o più *webinar* del corso che resterà disponibile per un periodo di tempo limitato (si prega di barrare la casella corrispondente).

Luogo e data _____

Firma _____